

Товмач Павел Борисович

Образование

Высшее, закончил Московский технологический институт в 1986 г. по специальности «Машины и аппараты легкой промышленности», получил квалификацию инженера-механика.

В 1994 г. закончил высшую школу менеджеров «Престо».

1979 г. закончил Ленинградское авиационное техническое училище гражданской авиации по специальности «Технология авиационных перевозок», здесь же получил спецподготовку по английскому языку для обслуживания Олимпиады-80.

В 2005 г. закончил курсы «Бюро Веритас» по внутреннему аудиту в системе обеспечения качества.

Опыт работы

С 09.12 по настоящее время – индивидуальный предприниматель, область деятельности – письменные переводы научной, технической, нормативно-технической, патентной, эксплуатационной, ремонтной литературы по алюминиевому и глинозёмному производству, авиапромышленности и воздушному транспорту, энергетике, электротехнике, радиотехнике, общему и химическому машиностроению, целлюлозно-бумажной промышленности, информационным технологиям, экономике и т.д. Устный последовательный перевод на монтаже оборудования, совещаниях и пр., деловая переписка. На базе своего опыта работы инженером-конструктором и главным инженером на производстве выполняю переводы с учётом всех требований, предъявляемых к технической и нормативно-технической документации и установленных в государственных, межгосударственных и международных стандартах, а также с учётом сложившейся в технической литературе терминологии, в отличие от переводчиков с чисто гуманитарным образованием, не владеющих научно-технической терминологией на уровне её понимания как специалиста в конкретной области техники.

С 13.04.06 – по 31.01.12 - ОАО «ПОЗИТ», переводчик-специалист по ВЭД, обязанности – письменный и устный перевод технической и коммерческой документации, связанной с деятельностью предприятия: производство каналов нейтронного измерения для АЭС, производство солнечных модулей наземного и космического базирования, насосное, компрессорное, холодильное оборудование, специальное программное обеспечение (в том числе по ЧПУ), приборное оборудование, международные и национальные стандарты.

С 1988 по 1992 гг. – инженер-переводчик (по совместительству) научно-технической литературы в Центральном НИИ бумаги, обязанности – письменный и устный перевод научно-технической и нормативно-технической литературы в области целлюлозно-бумажной промышленности.

Основная работа до 13.04.07 – инженер-конструктор, главный инженер и технический директор в различных российских и иностранных компаниях.

Дополнительные сведения

Владею компьютером на уровне пользователя, программы: MS-Office-2016, AutoCAD, «Компас», Acrobat Professional, ABBYY Lingvo.

Владение языками

Английский. Предпочтительные направления перевода: английский – русский, русский – английский. Тематика: машиностроение, авиация, электротехника, радиотехника, информационные технологии, автомобили, военная техника и пр.

Личные данные

Контакты: тел.+7 916 612 68 58, e-mail: tovmach60@mail.ru. Проживаю МО, Пушкинский район, г/п Правдинский, 56 лет.